LIFE FOR GOD

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИУДЫ

Читательское издание

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

Произведение сохранилось на коптском языке в третьем трактате кодекса Чакос, на страницах 33–58. Оно рассказывает о беседах Иисуса с учениками и Иудой, развивает собственную картину происхождения мира и завершается передачей Иисуса властям. Рукопись повреждена; включённые в выбранный перевод восстановления обозначены скобками. Название не устанавливает исторического авторства Иуды Искариота.

Русский текст — новый читательский перевод Life for God на основе английского перевода Марка М. Мэттисона, переданного им в общественное достояние. Отдельные слова, местоимения и спорные места сопоставлены с электронной коптской транскрипцией Marcion; её более ранние восстановления не подменяют выбранную редакцию. Это перевод с английской основы с выборочной коптской сверкой, а не самостоятельное критическое издание или полная проверка по фотографиям рукописи.

Семь тематических заголовков следуют английскому изданию. Номера разделов и абзацев добавлены для чтения и ссылок: это не древние главы и стихи. Страницы кодекса Чакос (33–58) указаны отдельно. Квадратные скобки обозначают повреждения и предложенные восстановления, […] — невосстановленный пропуск. Круглые скобки содержат пояснения переводчика. В одном месте восстановление переходит через границу двух абзацев.

Английский перевод: Mark M. Mattison, Gospels.net; переводчик прямо разрешил свободное использование и изменение текста, передав его в общественное достояние.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Источники

1. Mark M. Mattison — The Gospel of Judas
Полный английский текст, прямо переданный переводчиком в общественное достояние; основа русского перевода. Сохранены слова, повреждения и восстановления выбранного издания.

2. Mark M. Mattison — The Gospel of Judas: A Public Domain Translation
Введение и сведения об использованных переводчиком коптских изданиях и новых фрагментах; пояснение условных обозначений и спорных чтений.

3. Marcion — Codex Tchacos, Gospel of Judas (book 824)
Электронная коптская транскрипция, использованная для выборочной сверки. Она содержит более ранние восстановления и больше пропусков, чем выбранный английский перевод, и не заменяет критического аппарата.

4. Gospels.net — Manuscript Information
Сведения о третьем трактате кодекса Чакос и восстановлении повреждённой рукописи.

Оглавление

Об издании 2
Раздел 1 · Вступление 5
Раздел 2 · Иисус обличает учеников 5
Раздел 3 · Другой род 7
Раздел 4 · Видение учеников 7
Раздел 5 · Иисус и Иуда 10
Раздел 6 · Иисус открывает Иуде всё 12
Раздел 7 · Предательство 16
Примечания к переводу 18

Раздел 1 · Вступление

Страницы рукописи 33

1. Это тайное слово о суде, которое Иисус говорил Иуде Искариоту в течение восьми дней, за три дня до того, как Он праздновал Пасху. [1]

2. Когда Он явился на земле, Он совершал знамения и великие чудеса ради спасения человечества. Одни [шли] путём праведности, а другие шли путём своих преступлений, и потому были призваны двенадцать учеников. Он начал говорить им о тайнах, лежащих за пределами мира, и о том, что произойдёт в конце. Часто Он не открывался Своим ученикам, но Его можно было увидеть среди них ребёнком.

Раздел 2 · Иисус обличает учеников

Страницы рукописи 33–36

1. Однажды Он был со Своими учениками в Иудее. Он застал их сидящими вместе и совершающими благочестивый обряд. Когда Он [подошёл к] ученикам, сидевшим вместе и молившимся над хлебом, [Он] рассмеялся.

2. Ученики сказали Ему: «Учитель, почему Ты смеёшься над [нашей] молитвой? Что мы сделали? [Ведь это] правильно».

3. Он ответил им: «Я смеюсь не над вами. Вы делаете это не по собственному желанию, а потому, что так ваш Бог [будет] прославлен».

4. Они сказали: «Учитель, Ты […] Сын нашего Бога!»

5. Иисус сказал им: «Откуда [вы] знаете Меня? Истинно [Я] говорю вам: ни один из человеческих родов среди вас не познает Меня».

6. Услышав это, Его ученики [стали] гневаться, приходить в ярость и проклинать Его в своих сердцах.

7. Но Иисус, заметив их неведение, [сказал] им: «Почему вы позволяете гневу тревожить вас? Неужели ваш Бог, который внутри вас, и [его звёзды] разгневались на ваши души? Если кто-нибудь из вас, людей, [достаточно силён], чтобы явить совершенного Человека, пусть встанет передо Мной». [2]

8. Все они сказали: «У нас достаточно сил». Но их духу не хватило смелости предстать перед [Ним] — кроме Иуды Искариота. Он смог встать перед Ним, но не мог смотреть Ему в глаза и потому отвёл взгляд.

9. Иуда [сказал] Ему: «Я знаю, кто Ты и откуда пришёл. Ты пришёл из бессмертного мира Барбело, и я недостоин произнести имя Того, Кто послал Тебя». [3]

10. Тогда Иисус, зная, что он помышляет о возвышенном, сказал ему: «Отойди от остальных, и Я расскажу тебе о тайнах Царства. Не для того, чтобы ты вошёл туда: ты будешь много скорбеть, потому что другой займёт твоё место, чтобы перед их Богом было полное число двенадцати [стихий]». [4]

11. Иуда сказал Ему: «Когда Ты расскажешь мне об этом и когда для рода […] наступит великий день света?»

12. Но когда он произнёс эти слова, Иисус оставил его.

Раздел 3 · Другой род

Страницы рукописи 36–37

1. На следующее утро Он явился ученикам. [И] они сказали Ему: «Учитель, куда [Ты] ходил и что делал, когда оставил нас?»

2. Иисус сказал им: «Я ходил к другому, великому и святому роду».

3. Ученики сказали Ему: «Господи, что это за великий род, который лучше и святее нас и которого нет в этих мирах?»

4. Услышав это, Иисус рассмеялся. Он сказал им: «Почему вы недоумеваете в своих сердцах о сильном и святом роде? Истинно говорю вам: никто, рождённый [от] этого мира, не увидит того [рода]; никакое воинство ангелов со звёзд не будет властвовать над ним, и никто из смертнорождённых не сможет к нему присоединиться, потому что этот род происходит не от […] того, что стало […] род людей среди [них] происходит от рода великих людей […] могущественные власти, которые […] ни силы […] те, посредством которых вы правите». [5]

5. Услышав эти слова, ученики смутились каждый в своём духе. Они не могли ничего сказать.

Раздел 4 · Видение учеников

Страницы рукописи 37–42

1. В другой день Иисус подошёл к ним. Они сказали Ему: «Учитель, мы видели Тебя во сне, потому что [прошлой] ночью нам снились великие [сны]».

2. Но Иисус сказал: «Почему [...] вы скрылись?»

3. И они [сказали: «Мы видели] большой [дом, а в нём — большой] жертвенник, [и] двенадцать человек — мы бы сказали, что это священники, — и имя. И множество людей ожидало у жертвенника, [пока] священники [не закончат принимать] приношения. Мы тоже всё ждали».

4. [Иисус сказал]: «Какими они были?»

5. Они сказали: «[Одни] постятся [по] две недели. Другие приносят в жертву собственных детей, иные — своих жён, восхваляя и смиряя себя друг перед другом. Другие спят с мужчинами; другие убивают; а ещё другие совершают многие грехи и преступления. [И] люди, стоящие [перед] жертвенником, призывают Твоё [имя]! Совершая все эти жертвоприношения, они наполняют [жертвенник] своими дарами». Сказав это, [они] умолкли, потому что были встревожены.

6. Иисус сказал им: «Почему вы тревожитесь? Истинно говорю вам: все священники, стоящие перед тем жертвенником, призывают Моё имя. И [снова] говорю вам: человеческие роды написали Моё имя на этом [доме] родов звёзд. [И они] постыдно насадили бесплодные деревья во имя Моё». Иисус сказал им: «Те, кто принимает приношения на увиденном вами жертвеннике, — это вы. Вот Бог, которому вы служите, и те двенадцать человек, которых вы видели, — это вы. А животные, которых, как вы видели, приводили для жертвоприношения, — это множество людей, которых вы вводите в заблуждение перед тем жертвенником. [Ваш служитель] встанет и будет так пользоваться Моим именем, и [роды] благочестивых будут верны ему. После него другой представит [тех, кто предаётся блуду], а ещё

другой — тех, кто убивает детей, и ещё другой — тех, кто спит с мужчинами, и постящихся, и остальную нечистоту, преступление и заблуждение. А те, кто говорит: „Мы равны ангелам“, — это звёзды, которые всё завершают. Человеческим родам сказано: „Вот, Бог принял вашу жертву из рук священников“, то есть служителя заблуждения. Но Господь, Который повелевает, — Господь над всем. В последний день они будут признаны виновными». [6]

7. Иисус сказал [им]: «Перестаньте [приносить в жертву животных]. Вы [принесли их] над жертвенником, над вашими звёздами с вашими ангелами, там, где они уже завершены. Пусть же они станут […] с вами и пусть [станут] явными». [7]

8. Ученики [сказали Ему]: «Очисти нас от наших [грехов], которые мы совершили из-за обмана ангелов».

9. Иисус сказал им: «Невозможно […], и источник не [может] погасить огонь всей обитаемой земли. И [городской] колодец не может напоить все роды, кроме великого, неколебимого. Одна лампа не осветит все миры, кроме второго рода; и пекарь не может накормить всё творение под [небом]». [8]

10. И [когда ученики услышали] эти [слова], они сказали [Ему]: «Учитель, помоги нам и спаси нас!»

11. Иисус сказал им: «Перестаньте бороться со Мной. У каждого из вас своя звезда, [и …] из звёзд […] то, что ей принадлежит […] Я послан не к тленному роду, а к сильному и нетленному, потому что ни один враг не властвовал [над] этим родом, как и ни одна из звёзд. Истинно говорю вам: огненный столп скоро падёт, а звёзды не поколеблют этот род».

Раздел 5 · Иисус и Иуда

Страницы рукописи 42–47

1. И когда Иисус [сказал] это, Он ушёл, [взяв] с Собой Иуду Искариота. Он сказал ему: «Вода на высокой горе — [из] […] она пришла не для того, чтобы [поливать … колодец] дерева [плода …] этого мира […] спустя время […], но чтобы напоить Божий рай и непреходящий [плод], потому что [она] не разрушит [образ жизни] того рода, но [будет существовать] во всю вечность». [9]

2. Иуда сказал [Ему: «Скажи] мне, какой плод есть у этого рода?»

3. Иисус сказал: «Души всякого человеческого рода умрут. Но когда эти люди завершат своё время в Царстве и дух оставит их, тела их умрут, а души будут жить, и их вознесут».

4. Иуда сказал: «Что будут делать остальные человеческие роды?»

5. Иисус сказал: «Невозможно сеять на [камне] и пожинать его плод. Так же [невозможно сеять среди] [осквернённого] рода вместе с тленной мудростью [и] рукой, сотворившей смертных людей, чтобы их души восходили в вышние миры. [Истинно] говорю вам: [ни один властитель], ангел [или] сила не сможет увидеть [места], которые [увидит этот великий], святой род». Сказав это, Иисус ушёл. [10]

6. Иуда сказал: «Учитель, как Ты выслушал всех их, выслушай теперь и меня, потому что я видел великое видение».

7. Услышав это, Иисус рассмеялся. Он сказал ему: «Что ты так взволнован, тринадцатый демон? Всё же говори: Я тебя выслушаю». [11]

8. Иуда сказал Ему: «В видении я увидел себя. Двенадцать учеников побивают меня камнями и [стремительно] преследуют [меня]. Ещё я пришёл в то место, куда [последовал] за Тобой. Я увидел [там дом], и мои глаза не могли [охватить] его величину. Великие люди окружали его, а кровля того дома была покрыта зеленью. Посреди дома была [толпа …]. Учитель, введи и меня к этим людям!» [12]

9. [Иисус] ответил: «Твоя звезда ввела тебя в заблуждение, Иуда», — и сказал: «Никто из смертнорождённых не достоин войти в увиденный тобой дом, потому что это место предназначено святым. Ни солнце, ни луна не будут править там, ни день; но святые всегда будут пребывать в том мире со святыми ангелами. Вот, Я рассказал тебе о тайнах Царства и научил тебя тому, что касается заблуждения звёзд и […] посланного [ввысь] над двенадцатью мирами».

10. Иуда сказал: «Учитель, ведь моё семя не господствует над властителями, не так ли?» [13]

11. Иисус ответил ему: «Подойди, Я [расскажу] тебе [о святом роде. Не для того, чтобы ты вошёл туда]: ты будешь много скорбеть, когда увидишь Царство и весь его род».

12. Услышав это, Иуда сказал Ему: «Какую пользу принесло мне то, что Ты отделил меня от того рода?»

13. Иисус ответил: «Ты станешь тринадцатым, будешь проклят другими родами и будешь властвовать над ними.

В последние дни они […] тебе, и ты не взойдёшь к святому роду».

Раздел 6 · Иисус открывает Иуде всё

Страницы рукописи 47–55

1. Иисус сказал: «[Подойди], и Я научу тебя [тайнам, которых ни] один человек [не] увидит, потому что существует великий и безграничный мир, чьих пределов не видел ни один ангельский род. [В] нём пребывает [великий] невидимый Дух, которого никогда не видел ни один [ангельский] глаз, не постигало ни одно сердце и который никогда не был назван никаким именем.

2. И там явилось светлое облако. И Он (Дух) сказал: „Да возникнет ангел, чтобы служить Мне“. И из облака вышел великий ангел — Саморождённый, Бог Света. И благодаря Ему из другого облака возникли ещё четыре ангела, и они служили ангельскому Саморождённому. И [Саморождённый] сказал: „Да возникнет [мир]“, — и он возник [по Его слову]. И Он [создал] первое светило, чтобы оно правило им. И Он сказал: „Да возникнут ангелы для служения [ему“, — и возникли бесчисленные мириады]. И Он сказал: „[Да возникнет] светлый мир“, — и он возник. Он создал второе светило, чтобы оно правило им, вместе с бесчисленными мириадами ангелов для служения. Так Он создал и остальные миры света. Он устроил управление ими и создал для них бесчисленные мириады ангелов в помощь. [14]

3. И Адамас пребывал в первом облаке света, которого не мог видеть ни один ангел из всех, кого называют „Богом“. И [Адамас породил Сифа в] том [месте по] образу […] и по подобию [этого] ангела. Он явил нетленный [род] Сифа

двенадцати двуполым [светилам. А затем] по воле Духа явил в нетленном роде семьдесят два светила. Потом сами эти семьдесят два светила по воле Духа явили в нетленном роде триста шестьдесят светил, по пять на каждое. И двенадцать миров двенадцати светил составляют их отца: в каждом мире по шесть небес, так что семьдесят два неба соответствуют семидесяти двум светилам, и каждому [из них — пять] небесных сводов, [всего] триста шестьдесят [сводов. Им] были даны власть и [великое] бесчисленное воинство ангелов для почитания и служения, а [также] девственные духи для почитания и [служения] всем мирам, небесам и их сводам. [15]

4. Множество тех бессмертных отец и семьдесят два светила вместе с Саморождённым и Его семьюдесятью двумя мирами называют „космосом“, то есть „тленным“. Там появился первый человек со своими нетленными силами. В мире, который явился вместе с его родом, находятся облако знания и ангел, которого называют [Элелет …]. После этого [Элелет] сказал: „Да возникнут двенадцать ангелов, [чтобы] править Хаосом и [Аидом]“. И вот, из облака появился [ангел], чьё лицо сверкало [огнём] и чей облик был [осквернён] кровью. Имя его — Небро, что значит „Мятежник“. Другие называют его Ялдаваофом. Из облака вышел также другой ангел — Саклас. И Небро создал шесть ангелов — и Саклас (сделал то же), — чтобы они были помощниками. Они вывели на небеса двенадцать ангелов, каждый из которых получил свою долю на небесах. [16]

5. И двенадцать властителей сказали двенадцати ангелам: „Пусть каждый из вас […] и пусть они […] род [… пять] ангелов:

6. Первый — [Яоф], которого называют Благим.
Второй — Хармафоф, [огненное око].
[Третий] — Галила.
Четвёртый — Иовел.
Пятый — Адонайос. [17]

7. Это те пятеро, которые правили Аидом и первенствуют над Хаосом.

8. Тогда Саклас сказал своим ангелам: „Сотворим человека по подобию и образу“. И они создали Адама и его жену Еву, которая в облаке зовётся Жизнью, потому что под этим именем все роды ищут его, и каждый из них называет её своими именами. Саклас же не [повелел …] рождать, кроме […] среди родов […] которое это […] и [ангел] сказал ему: „Жизнь твоя будет длиться ограниченное время, вместе с твоими детьми“». [18]

9. Тогда Иуда сказал Иисусу: «[Как] долго может жить человек?»

10. Иисус сказал: «Почему ты удивляешься, что срок жизни Адама и его рода ограничен в том месте, где он получил своё царство вместе со своим властителем?»

11. Иуда сказал Иисусу: «Умирает ли человеческий дух?»

12. Иисус сказал: «Вот как это происходит. Бог велел Михаилу давать людям духи взаймы, чтобы они могли служить. Затем Великий велел Гавриилу дать духи великому роду, над которым нет царя, — дух вместе с душой. Поэтому [остальные] души […] свет [… этот] Хаос […] ищите [дух] внутри вас, который вы поселили в этой плоти от ангельских родов. Затем Бог сделал так, что Адаму и тем, кто с ним, было дано знание, чтобы цари Хаоса и Аида не властвовали над ними». [19]

13. [Тогда] Иуда сказал Иисусу: «Что же будут делать эти роды?»

14. Иисус сказал: «Истинно говорю вам: звёзды завершают всё это. Когда Саклас завершит определённый ему срок, их первая звезда явится вместе с родами, и они исполнят сказанное. Тогда они будут предаваться блуду во имя Моё, убивать своих детей и [будут …] зло и […] миры, приводя роды и представляя их Сакласу. [И] после этого […] приведёт двенадцать колен [Израиля] из […], и все [роды] будут служить Сакласу, греша во имя Моё. А твоя звезда будет [властвовать] над тринадцатым миром». Тогда Иисус [рассмеялся]. [20]

15. [Иуда] сказал: «Учитель, почему [Ты смеёшься надо мной?» [21]

16. Иисус] ответил [и сказал]: «Я смеюсь [не над тобой, а] над заблуждением звёзд, потому что эти шесть звёзд блуждают вместе с этими пятью воителями, и все они будут уничтожены вместе со своими творениями».

17. Тогда Иуда сказал Иисусу: «Что будут делать те, кто крестился во имя Твоё?»

Раздел 7 · Предательство

Страницы рукописи 55–58

1. Иисус сказал: «Истинно говорю [тебе]: это крещение, [которое они приняли] во имя Моё, […] уничтожит весь род земного Адама. Завтра они будут мучить того, кто носит Меня. Истинно [говорю] тебе: ни одна рука смертного человека не [коснётся] Меня. Истинно [говорю] тебе, Иуда: те, кто приносит жертвы Сакласу, […] всё злое. Но ты сделаешь больше всех них, потому что принесёшь в жертву человека, который носит Меня. Твой рог уже поднят, твой гнев воспламенился, твоя звезда взошла, и твоё сердце [сбилось с пути]. Истинно [говорю тебе]: твоё последнее [… и] эти [… престолы] мира [побеждены], цари ослабели, ангельские роды опечалились, и зло, [которое они посеяли …], уничтожено, [и] [властитель] истреблён. [И] тогда возвысится [плод] великого рода Адама, потому что прежде неба, земли и ангелов существует тот род, происходящий из миров. Вот, тебе всё сказано. Подними глаза и посмотри на облако, в котором свет, и на звёзды вокруг него. А звезда, которая указывает путь, — твоя звезда». [22]

2. Тогда Иуда поднял глаза, увидел светлое облако и вошёл в него. Стоявшие на земле услышали из облака голос, говоривший: «[…] великий [род …] и […]». И Иуда больше не видел Иисуса. [23]

3. Тотчас среди [иудеев] началось волнение, больше чем […] Их первосвященники роптали, потому что Он вошёл в гостевую комнату помолиться. Но там были книжники, которые внимательно наблюдали, чтобы схватить Его во

время молитвы, потому что они боялись народа: все считали Его пророком.

4. Они подошли к Иуде и сказали ему: «Что ты здесь делаешь? Разве ты не ученик Иисуса?»

5. Тогда он ответил им так, как они хотели. Затем Иуда получил деньги и передал Его им.

Евангелие от Иуды

Примечания к переводу

1. 1:1 Начальное слово, переданное как «суд», допускает также значение «объявление». Сочетание восьми дней и трёх дней до Пасхи сохранено без попытки устранить хронологическую трудность.

2. 2:7 «Совершенный Человек»: в проверенной коптской транскрипции на странице 35 стоит сочетание prōme nteleios. Английское Humanity здесь передаёт этот образ; речь не просто о совокупности всех людей.

3. 2:9 Мир Барбело назван здесь источником происхождения Иисуса. В русском тексте слово «мир» передаёт английское realm; в коптской строке 35.18 стоит заимствованное aiōn.

4. 2:10 «Не для того, чтобы ты вошёл туда» следует пониманию Мэттисона. В электронной коптской транскрипции 35.26 конструкция допускает передачу «ты можешь пойти туда»; отрицательный смысл не следует принимать за бесспорное буквальное чтение. Восстановление [стихий] также относится к выбранной редакции: встречается восстановление [учеников].

5. 3:4 «Род» передаёт generation, а «мир» — realm. В этом повествовании род может обозначать общность по происхождению или духовной принадлежности, а не только людей одного возраста.

6. 4:6 [Ваш служитель] — восстановление повреждённого места, а не полностью сохранившийся титул. Рассказ связывает увиденных священников с учениками; это внутренняя полемика произведения.

7. 4:7 Из-за повреждений и неясных местоимений нельзя уверенно установить все связи этой фразы. Перевод не добавляет объяснений, кого именно обозначает «они» и что уже «завершено».

8. 4:9 Необычные исключения после образов колодца и лампы сохранены по английской основе. Они не развёрнуты в дополнительное толкование, которого нет в сохранившейся фразе.

9. 5:1 Сильно повреждённый отрывок: восстановленные слова внутри скобок не составляют надёжно сохранившегося связного описания. В русском переводе местоимение «она» отнесено к воде; связь местоимений остаётся неуверенной.

10. 5:5 В коптской транскрипции 44.8 в формуле «говорю вам» стоит множественное число, хотя ближайший собеседник — Иуда. Русский текст сохраняет этот переход; английское you числа не различает.

11. 5:7 «Демон» передаёт греческое заимствование daimōn, читаемое в коптской транскрипции 44.21. Здесь сохранён выбор Мэттисона. Это спорное обращение не заменено нейтральным «дух» и само по себе не объясняет всю роль Иуды в произведении.

12. 5:8 «Кровля, покрытая зеленью» — выбранное толкование трудного выражения; предлагались также варианты, связанные с молнией или огнём.

13. 5:10 Вопрос о семени следует английской основе: господствует ли оно над властителями. В некоторых переводах отношение передано в обратную сторону — подчинено ли семя властителям. Эта неопределённость значима для понимания судьбы Иуды.

14. 6:2 «Саморождённый» передаёт Self-Begotten, то есть имя или титул Автогенес. Слово [мир] в первом повелении о возникновении также восстановлено: русский текст следует выбранному английскому [realm].

15. 6:3 Фраза «двенадцать миров … составляют их отца» сохраняет необычное чтение выбранного английского издания; здесь не добавлено объяснение этой связи. В космологическом описании сохранены все числа: 12, 72, 360 и распределение по шесть и по пять. Адамас в этом эпизоде и Адам в рассказе о создании человека не сведены переводом к одному написанию.

16. 6:4 Связь «космос — тленное» воспроизводит объяснение внутри произведения. Это не словарное утверждение, что греческое kosmos всегда означает «тленное». Аид здесь — название нижнего мира.

17. 6:6 [Яоф] и «Благой» следуют реконструкции выбранного английского перевода. В других изданиях встречаются [Сиф] и «Христос»; повреждённое имя и сокращённый титул не следует считать бесспорными.

18. 6:8 Переход от «его» к «её» в рассказе о Жизни сохранён по английской основе. Перевод не подставляет вместо этих местоимений дополнительные имена, которые сняли бы неоднозначность.

19. 6:12 «Род, над которым нет царя» сохраняет образ независимости этого рода. В повреждённом обращении «внутри вас» множественное

число подтверждается коптским nHhtthutn на странице 54; пропуски вокруг него не заполнены.

20. 6:14 В формуле «говорю вам» вновь сохранено множественное число коптской транскрипции (54.16–17). Это не добавление новых собеседников к повествованию.

21. 6:15 Квадратная скобка, открытая в этой реплике, закрывается в начале следующего абзаца: восстановление охватывает конец вопроса и имя отвечающего. Такое деление сохранено из английского издания.

22. 7:1 «Сделаешь больше всех них» не превращено в однозначную похвалу. В коптской транскрипции 56.18–21 речь идёт о превосхождении остальных и принесении в жертву человека, «носящего» говорящего. Оценка поступка Иуды зависит от прочтения всего контекста. Образ поднятого рога оставлен как образ силы, без замены современным объяснением.

23. 7:2 Подлежащим при входе в облако здесь остаётся Иуда, как в выбранном английском переводе и последовательности местоимений сверенной транскрипции. Повреждённый голос из облака не восстановлен как ясное объявление его спасения.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн